

SARA FAIRÉN
English < > Spanish
Bespoke translation and editorial services

sfairen22@gmail.com
www.linkedin.com/in/sara-fairen-b834b5137/
www.proz.com/profile/2261813

Serious, accurate, and carefully researched translation and editorial services, specialised in academic publications, education, and cooperation. With impeccable attention to detail and a creative and flexible approach to each job, my most recent translations include a historical novel, museum guides, and academic research papers.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008 to date **Freelance researcher and translator**
2007–2008 **Post-doctoral Research Fellow**
Department of Archaeology, Durham University, UK
2005–2006 **Post-doctoral Research Fellow**
Department of Archaeology, University of Reading, UK
2004–2005 **Archaeologist**, Conservation and Heritage Department, Murcia County Council, Spain

QUALIFICATIONS

Professional Certificate in Translation

Words Language Services 2017

PhD Archaeology

University of Alicante, Spain 2001–2004

MA Antiquity

University of Alicante, Spain 1999–2001

BA (Hons) History

University of Alicante, Spain 1995–1999

LANGUAGES

Spanish (mother tongue) and English. Excellent writing and communication skills.

CAT TOOLS

SDL Trados and Phrase (Memsource).

SPECIALIST FIELDS

- Humanities: I have a degree in History and PhD in Archaeology, and my main interest and expertise is in academic research, museums, and cultural heritage tourism. I have translated articles for publication, site guides, and museum educational materials on a wide range of subjects – from Iberian Iron Age sculptures to the archaeology of South India – and even a historical novel – *Java, loved and loathed. A fictionalised story of the settlers in the Dutch East Indies*, by Alicia García Olbés.
- Health and Social Sciences: I regularly translate research papers on various subjects, particularly qualitative studies on professional burnout and anxiety, disability, ageing, nutritional practices and traditions, and eating disorders, among others.

- I have translated numerous documents for the UN and different NGOs on humanitarian and environmental issues, including education, cooperation, migration, modern slavery, child protection, and Sustainable Development Goals (SDGs) and the 2030 Agenda. Regular collaborations include United Nations Academic Impact (UNAI) and Save the Children. Besides, as a pro-bono translator, I have contributed more than 82,000 words for United Nations Disaster Assessment and Coordination (UN OCHA-UNDAC), American Red Cross, Inter-Agency Network for Education in Emergencies (INEE), Child Protection Minimum Standards in Humanitarian Action (CPMS Project), International Organization for Migration (IOM Panama), Trocaire Learning & Development, Foundation for Environmental Education (FEE), War Child R&D Department, and Free the Slaves.

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT – COURSES

Spanish language editing and proofreading (December 2018, Trágora Formación, 120 hours).

Literary Translation EN>SP (October 2021, Cálamo y Cran, 60 hours).